

La antroponimia aragonesa. Su reflejo en la toponimia

CHABIER LOZANO SIERRA

Academia de l'Aragonés

1. Introducción

La comunicación que hoy les presento parte de un proyecto que hace tiempo que me planteo, como es el de realizar un estudio sobre la oiconimia (los nombres de las casas) en el Pirineo y somontanos aragoneses. El estudio detallado y pormenorizado de los nombres de las casas en el Alto Aragón daría para más de una tesis doctoral, pero ahora nos ceñiremos exclusivamente a aquéllos que contienen antropónimos, y tras haber realizado una cata en diversos lugares altoaragoneses de los que existen recopilaciones, en diversos trabajos, de los nombres de las casas y de la toponimia¹ o de aquellos lugares de los que hemos conseguido datos de forma directa², doy a conocer, en un estudio siquiera superficial, algunos resultados.

Pero si ya es motivador de por sí realizar un estudio sobre este particular, he de reconocer que otra motivación importante la constituyó la lectura, hace ya muchos años, de una frase de don Tomás Buesa Oliver, filólogo aragonés, para más señas Catedrático de Gramática histórica en la Facultad de Filología de la Universidad de Zaragoza, que llegó a escribir en aragonés chaqués y que dedicó varios estudios a esta lengua —a la que, por cierto, no otorgaba tal categoría— en los que rezuman comentarios políticos que no tienen desperdicio. La dichosa frase es la siguiente³: “Si ahora,

¹ Remitimos a la bibliografía para su consulta.

² Bien por haberlos encuestado yo mismo o por los datos que tan amablemente me han pasado algunos compañeros académicos como Manuel Castán de la Vall de Benás, Manuel Marqués de Fonz, Ana Tena de la Baixa Ribagorza, Fernando Sánchez de Agüero, Senz y Viu o José María Satué de Sobrepuerto.

³ Cito por la reproducción en Gregorio Salvador (1987): *Lengua española y lenguas de España*, Madrid, Ariel, p. 151. He de agradecer a Juan José Segura Malagón la eficacia en su rápida localización.

según ellos⁴, los Jorges son *Chorches*, los Jesús *Chesús* y los Ángeles *Áncheles*, habrá que designar, con indudable choteo, *chota* a nuestra jota, y *choteros* a los joteros”. Como podrán apreciar, humor no le faltaba a este señor, pero espero que en sus numerosos estudios tuviese más información sobre el tema que la que demostró en este caso.

La mayor parte de los datos que se ofrecerán en esta exposición corresponden, como he citado anteriormente, a los nombres de casas. Los antropónimos, por norma general aunque hay excepciones, se encuentran en estas denominaciones, en los campos asociados a las casas y en la hagiotoponimia. Este último campo no es muy fecundo en aragonés, aunque hay hagiotopónimos que conservan la advocación al santo en la lengua propia, puesto que se suelen castellanizar excepto cuando hay un equivalente claro en castellano. En toponimia mayor, nombres de lugares y pueblos, hay algunos casos en los que, frente a la “costumbre” de castellanizarlos cayendo, incluso, en la aberración filológica⁵, se ha mantenido la forma propia aragonesa. De este modo encontramos topónimos como San Lorient (Lorenzo) en Sobrarbe, Santa Cilia (Cecilia, en el Viello Aragón y Somontano oscense), Santa Olaria (Eulalia, en la ribera de Fiscal o A Galliguera), etc. Por otra parte, encontramos diversos hagiotopónimos referidos a campos o zonas de monte en los que, en numerosas ocasiones, no existen restos ni recuerdo de ermitas asociadas a dichos santos, y en ellos es donde también se han conservado los antropónimos en la forma propia del aragonés.

2. La antroponimia actual en aragonés

Los antropónimos aragoneses han sido sustituidos desde hace varias décadas por sus equivalentes castellanos. Actualmente son pocos los recordados, y aún menos los utilizados, en las zonas de conservación de la lengua. Así, por poner ejemplos de mi zona —Sobrarbe— que he podido escuchar mayoritariamente en situaciones de cierta jocosidad, se recuerdan antropónimos como Chuan, Lois, Davi, Vítor o Francho, pero no son empleados fuera de esas situaciones informales.

⁴ Se refiere a los autores del libro *El aragonés. Identidad y problemática de una lengua*, de Ánchel Conte, Chorche Cortés, Antonio Martínez, Francho Nagore y Chesús Vázquez (Zaragoza, Librería General, 1979).

⁵ Es bastante conocido el caso de los varios O Lumo que existen en A Fueba (procedentes del latín LUMBU) que arbitrariamente han sido “traducidos” por El Humo.

Desde hace unos años, e inmersos en el proceso de reivindicación de la lengua aragonesa o de carácter político, se está observando un aumento de los antropónimos aragoneses bien vengan por la traducción de los nombres castellanos al aragonés o bien por los niños a los que, aún en familias monolingües castellanas, se les pone un nombre tradicional aragonés, adaptaciones gráficas (a las normas de 1987) de nombres más modernos o, tendencia bastante general, de topónimos altoaragoneses (como Ixeya o Izarbe).

Para la recuperación de la antroponimia tradicional aragonesa es necesario acudir a los nombres de las casas y a la toponimia propia, y esta comunicación pretende ser una aportación a este tema, por lo que pasamos ya al meollo de la cuestión.

3. Antropónimos aragoneses

Como ya he señalado anteriormente, para la búsqueda y clasificación de los datos realicé un vaciado de distintos libros en los que se recogen los nombres de las casas y de la toponimia de diversos pueblos y zonas o de datos aportados de primera mano. Con el vaciado he realizado un listado antroponímico señalando las diversas variantes (señalando también las castellanizadas) e indicando su procedencia (nombre de casa, topónimos mayores o topónimos menores). Para los datos del aragonés medieval he tomado como fuente, sin buscar exhaustivamente, la documentación de la casa de Ganaderos de Zaragoza⁶.

Realizaré en primer lugar un análisis de los más comunes o característicos, y posteriormente citaré otros antropónimos recogidos en la toponimia pero que no son tan comunes.

3.1. *Andreu*

El antropónimo *Andreu* procede del griego ἀνδρείος `viril'; además de compartirlo con el catalán, era común en aragonés medieval (*Andreu d'Artessa* en Quinto de Ebro⁷) e incluso en Navarra (*Andreu Ximeno*, pastor

⁶ Fernández (1995).

⁷ Fernández (1995), p. 120.

de Sangüesa⁸). Como nombre de casa lo encontramos en la Ribagorza en Benás, Panillo y Barbaruens; y en Sobrarbe en Sarbisé. Su equivalente castellano *Andrés* se localiza en Chabierrelatre (Alto Galligo) y en Oto (Sobrarbe, no muy lejos de Sarbisé). En la forma femenina localizamos *Andreba* en Ansó (Viello Aragón) y *Andresa* en San Vicente (Alto Galligo). Con una forma derivada encontramos *Andresón* en Fonz, formado sobre el antropónimo castellano.

En toponimia encontramos también ambas formas. Con la terminación en diptongo existen *Sant Andreu* en Tella (Sobrarbe), con conservación en la pronunciación de la -t final por contacto con la vocal posterior, *Campo Andreu* en Nerín (Sobrarbe) y *Sant Andreu* en Borau (Viello Aragón) y Gillué (Alto Galligo). Con la forma, digamos, castellana tenemos *Sant Andrés* en A España (existe una ermita, Sobrarbe) y *Plana Andrés* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe).

3.2. *Antón*

Este antropónimo sigue vivo en la actualidad como hipocorístico. En aragonés medieval era un nombre bastante corriente como se puede comprobar en los siguientes antropónimos: *Antón Agostín*, *Antón Aznar*, *Antón de Castellón*, etc.⁹

Los registros que he encontrado son los siguientes.

Antón: se documenta en Troncedo, Ayerbe de Broto, Buesa y Sarbisé en la comarca de Sobrarbe, Morillo de Liena (Ribagorza), Ansó y Urdués en el Viello Aragón y en Osán y Yebra de Basa en la comarca del Alto Galligo. También se encuentran nombres de casas compuestos con *Antón* más un apellido, topónimo u otro antropónimo como *Antón Dos* (Sarllé, Ribagorza), *Antón Cazcarra* y *Antón d'Araz* (Tella, Sobrarbe), *Antón Duaso* (Sasé, Sobrarbe), *Marcantón* (fusión de *Marco* y *Antón*, Echo, Viello Aragón), *Antón Cornell* (Benás, Ribagorza) o *Antón de Bun* (Torla, Sobrarbe). Con pérdida de la consonante final por contacto con otra consonante se encuentra *Anto López* (Cámbol, Sobrarbe). Su femenino *Antona* aparece únicamente en Capella (Ribagorza), y una forma influenciada por el francés se encuentra en casa *Antuena* de Bielsa (Sobrarbe).

⁸ Fernández (1995), p. 73.

⁹ Fernández (1995): pp. 163 y ss.

El antropónimo *Antonio* como nombre de casa se encuentra en Sasé (Sobrarbe) y en compuestos como *Antonio Allué* en Yebra de Basa (Alto Galligo), *Antonio Pérez* (Echo, Viello Aragón), *Pablo Antonio* (Ansó, Viello Aragón) y *Juan Antonio* (Ainielle en el Alto Galligo, A Espunya en Sobrarbe y Morillo de Liena en Ribagorza). Con diminutivo tenemos *Chuan Antonié* (Echo, Viello Aragón). El femenino *Antonia* lo localizamos en Yosa de Broto (Sobrarbe) y en el compuesto *María Antonia* en A Espunya (Sobrarbe).

La forma *Antoni*, con apócope de *-o* final, se encuentra, como es esperable, en la zona oriental. Así tenemos casa *Antoni* en Vacamorta (Ribagorza) y los compuestos *Antoni Chuan* en Urmella (Ribagorza), *Chan Antoni* en Chuseu (Ribagorza) y *Marc Antoni* en Lleret (Ribagorza).

Finalmente se encuentran numerosos hipocorísticos que adoptan distintas formas como *Tono* (Panillo, Ribagorza), *Tonet* (Castilló de Sos, Ribagorza), *Tonet d'el Carmen* en Grist (Ribagorza), casa *Tonyo* en Ramastué, Chía, Sarllé (Ribagorza) y los compuestos *Pedrantonyo* (Chuseu, Ribagorza), *Tonyo Luen-go* (Capella, Ribagorza), *Tonyo María* (Capella, Ribagorza) o *Tonyo Roi*, también en Capella. Su femenino *Tonya* se documenta en Capella y Chía, ambas en la Ribagorza. Otros hipocorísticos son *Tonoi* en Espierba (Sobrarbe) y sus femeninos *Antonoya* y *Tonoya* (ambas en Burgasé, Sobrarbe), y por último casa *Antonina* en Yebra de Basa (Alto Galligo) y Urdués (Viello Aragón).

En los tres topónimos que, únicamente como muestra, hemos anotado, aparece mayoritariamente la forma *Antón* en los topónimos *Sant Antón* (Latre, Alto Galligo), *Vinya Antón* (Serué, Alto Galligo), *Fuent d'Antón* (Bielsa, Sobrarbe).

3.3. *Bernat*

Antropónimo de origen germánico. Actualmente es un apellido bastante extendido, al menos, por la comarca de Sobrarbe. Como nombre de casa lo tenemos con pérdida de la consonante final en la pronunciación en casa *Bernat* en Ciresa (Viello Aragón) y Espierba (Sobrarbe, donde es un apellido común). Con el mantenimiento de la consonante final está documentado en Sarllé, Aiguascaldas y Biescras (todos en Ribagorza), y el diminutivo, con sonorización de la consonante final por quedar en posición intervocálica, en casa *Bernadet* de Llire (Ribagorza). La forma castellana *Bernardo* existe como nombre de casa en Buesa (Sobrarbe), y su femenino *Bernarda* en Ansó (Viello Aragón).

3.4. *Chaime*

Procedente del latín IACOMUS, variante de IACOBUS. Aparece una vez, frente a lo que es habitual, grafiado con <ch> en aragonés medieval¹⁰. Con la forma aragonesa *Chaime* se encuentra como nombre de casa en Echo (Viello Aragón), Llire, Arasán, Gabás y Grist en Ribagorza, Latre en el Alto Galligo, y en la comarca de Sobrarbe en Os Molins y el valle de Chistau. Además, formando nombres compuestos tenemos *Mosín Chaime* en Echo y *Chaimemón* en Fonz (Ribagorza histórica). Otras variantes son *Cheime* en Barbaruens (Ribagorza), con fonema prepalatal fricativo sordo *Xaime* en Urdués (Viello Aragón) y con la velar castellana /x/ en casa *Jaime* en Capella (Ribagorza) y en Ayerbe de Broto (Sobrarbe). En toponimia encontramos este antropónimo con la fonética propia del aragonés en *Don Chaime* y barranco *Sant Chaime* en Bielsa (Sobrarbe), *Sant Chaime* en Sobás y Tramacastilla (Alto Galligo), *huerto Chaime* en Morcat (Sobrarbe) y *Corona de Chaime* en Biniés (Viello Aragón).

3.5. *Chil*

Ya aparece, grafiando esta pronunciación, en la obra de Ana Abarca de Bolea en su poema “Albada al nacimiento”¹¹. En nombres de casas tenemos *Chil* únicamente, de los pueblos en los que hemos buscado, en Ansó (Viello Aragón); pero encontramos derivados como *Chila* en Yésero (Alto Gállego) y *Chilica*, *Chilico* y *Childópez* en Echo (Viello Aragón). También se encuentra en toponimia, en el hagiotopónimo *Sant Chil* en Asín de Broto (Sobrarbe) y en el topónimo *Puchil*¹² en Ayerbe (Plana de Uesca).

3.6. *Chorche*

Uno de los que tanto le gustaban al señor Buesa. Procedente del griego Γεώργιος ‘el que trabaja la tierra’, se encuentran algunos nombres de casa

¹⁰ Fernández (1995), p. 131. El texto transcrito dice lo siguiente: “porque a su moço Chayme le a dado de tochadas y le a quebrado la cabeça”. Mala suerte tuvo nuestro primer Chaime.

¹¹ Cito por la edición de estos poemas en Almudévar, Inazio *et al.* (1980). La forma *Chil* puede verse en la p. 29, v. 18 del poema “Albada al nacimiento”.

¹² Una variante de *pueyo* < *PÖDIU, compárese con *Puchinibro* < *PÖDIU JUNIPE-RU.

con la fonética propia del aragonés en A Buerda (Sobrarbe) y Fonz (Ribagorza histórica); con cierre de la vocal final aparece *Chorchi* en Morillo de Liena, Gabás, Saunc y Sarllé, todos en Ribagorza. También hallamos *Chorchis* como nombre de casa en Ansó (Viello Aragón).

De cualquier manera es más abundante, al menos en la bibliografía que he manejado, la forma que responde a la fonética castellana, pues se documenta tanto casa *Jorge* en Burgasé, Chere y Fraxen en la comarca de Sobrarbe y en Ansó (Viello Aragón) como casa *Don Jorge* en Oto y en Viu de Linars (Sobrarbe). En toponimia, entre toda la documentación consultada, sólo he podido encontrar *Faxa Chorchón* en Torla (Sobrarbe).

3.7. *Chuan*

Procede del latín IOHANNES, procedente del hebreo *yohannan*, cuyo significado es 'Dios es propicio'. En aragonés medieval se encuentra transcrito como Johan o Juhan¹³.

Uno de los nombres de casas más usados (incluyendo su equivalente castellano, derivados o compuestos) en los pueblos de los que tenemos información. La lista resulta muy extensa, por lo que no citaremos todos los casos. Por comenzar de alguna manera con tan extensa lista, he de citar que el nombre de un pueblo del valle de Chistau aún es nombrado como *Sant Chuan*. El nombre *Chuan* lo tenemos como nombre de casa en Allué (Alto Galligo), Asín de Broto (Sobrarbe), Reperós (Ribagorza), Nerín (Sobrarbe), y en La Miana (Sobrarbe). La forma femenina *Chuana* aparece en Chía (Ribagorza), Sarllé (Ribagorza), A Espunya (Sobrarbe) y Revilla (Sobrarbe). En nombres compuestos puede aparecer la forma completa *Chuan* como en *Chuan de Muro* (Burgasé, Sobrarbe), *Chuan Domingo* (Chere, Sobrarbe), *Chuan Périz* (Puyuelo, Sobrarbe), *Chuan Antonié* (Echo, Viello Aragón), *María Chuan* (Ciresa, Viello Aragón), *Chuan Vicient* (Benás, Ribagorza), *Peri Chuan* (Bisagurri, Ribagorza), *Chuan Sanz* (Pano, Ribagorza), *Ramón Chuan* (Espierba, Sobrarbe), *Chuan Ros* (Espierba, Sobrarbe), *Chuan d'Araz* (Tella, Sobrarbe), *Antoni-chuán* (Urmella, Ribagorza), etc.

En numerosas ocasiones nos encontramos con reducciones del diptongo en nombres compuestos por perder el acento. Dicha reducción produce las

¹³ Fernández (1995), pp. 163 y ss. En el índice toponomástico aparecen derivados como Juanicot, Juancho o Johanot.

formas *Chan* o *Chon*. De la primera existen las siguientes casas en los pueblos estudiados: *Chan Garcés* y *Chan Soro* en A Espunya (Sobrarbe), *Chaniber* (Sant Chuan de Plan, Sobrarbe), *Chandardeu* (Echo, Viello Aragón), *Chandegarcía* (Echo, Viello Aragón), *Chanferré*, *Changrosín* y *Chanchiqué* en Echo (Viello Aragón), *Chanfuertes*, *Chan Domingo*, *Changalé*, *Champuyó*, *Chantomás*, *Chandomingo*, *Chandomén* y *Chanretor* en Ansó (Viello Aragón), *Chandidó* y *Chan Brun* en Ciresa (Viello Aragón), *Chan d'Arruego* (Urdués, Viello Aragón), *Chan de Suenya*, *Chan de Aso* y *Chanacorín* en Embún (Viello Aragón), *Chan de Blasco* y *Chan Palacio* (Agüero, Plana de Uesca), *Chamburné* (Plan), *Chan de Mora*, *Chan Antoni*, *Chan Calvo* y *Chan de Llari* en Chuseu (Ribagorza), *Chan de Güell* y *Chan de Mur* en Capella (Ribagorza), *Chandoz* (Capella y Morillo de Liena, Ribagorza), *Chan de Bergua* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe) o *Chancaastro* (Fonz, Ribagorza). En Echo existe casa *Chalmarraco*, procedente, seguramente, de *Chan Marraco* con cambio de *-n-* a *-l-* por disimilación de nasales).

La variante *Chon* se encuentra presente en los siguientes nombres de casas: *Chonabarca* en Bergua (Sobrarbe), *Chon Casas* (Bisagorri, Ribagorza), *Chon Castán* (en Bisagorri, Chía, Castilló y Arasán, Ribagorza), *Chonalín* (Llert, Ribagorza, seguramente proveniente de *Chuan* más el topónimo *Alins*), *Chon Aznar* (Oto, Sobrarbe), *Chondano* (Viu, Ribagorza), *Chondecera* (Vacamorta, Ribagorza), *Chondanau* (Viu, Ribagorza, ahora denominada *Perillón*) y *Chondarro* (Viu, Ribagorza). Una variante de *Chon* la tenemos en *Chomartín* (Barbaruens, Ribagorza, y en la Vall de Chistau, Sobrarbe), donde se ha perdido la *-n-* por contacto de consonantes nasales, o en *Chumplana* (Chistén, Sobrarbe).

Otras casas donde se encuentra presente este antropónimo son: *Chuané* (en Santa Lucia y Echo, Viello Aragón), *Pichuana* y *Chuanina* en Benás (Ribagorza), *Chuanet* (en Arasán, Urmella o Capella, todos en la Ribagorza), *Anterichuán* (Urmella, Ribagorza), *Chuanón* (Saunc, Ribagorza) y *Chaniquet* (Echo, Viello Aragón, ahora llamada *Concheta*).

Por supuesto, no faltan nombres de casas con este antropónimo en su versión castellana, pero —aunque abundantes— son menos que las que tienen la fonética aragonesa. Así con el nombre *Juan* existen casas en Burgasé (Sobrarbe), Ainielle (Alto Galligo), Capella (Ribagorza), Escartín (Sobrarbe), Ginuábel (Sobrarbe) y A Espunya (Sobrarbe). Con la forma en femenino *Juana* se encuentran en Llire (Ribagorza), Oto (Sobrarbe), Navarri (Ribagorza), A Buerda (Sobrarbe) y Ansó (Viello Aragón). Nombres compuestos con *Juan* son: *Juan Bernat* (Rebilla, Sobrarbe), *Juan Pérez* (Viu de Linars (Sobrarbe) y Estallo (Alto Galligo)), *Juan d'Allué* (Yebra de Basa, Alto Galligo), *Juan de Roi*

(Llire, Ribagorza), *Pedro Juan* en Broto (Sobrarbe), Latre y Chabierrelatre (Alto Galligo), *Juan Camón* (Linars de Broto, Sobrarbe), *Juan Domingo* en Sasa de Sobrepuerto e Isún (Alto Galligo), y en Ansó (Viello Aragón), *Juan Callao* (Chabierrelatre, Alto Galligo), *Juan Alins* (Sarrat, Ribagorza, en zona de lengua catalana de transición al aragonés), *Juan Antonio* en Ainielle (Alto Galligo) y en Morillo de Liena (Ribagorza), *Juan de Manuela* (Ansó, Viello Aragón) y *Juan Lacorz* (A Buerda, Sobrarbe).

Derivados de *Juan* son: *Juané* en Bielsa (Sobrarbe) y Ansó (Viello Aragón), *Juanito* (Viu de Linars, Sobrarbe), *Juaneta* (Broto, Sobrarbe), *Juanico* y *Juaniqueta* en Ansó (Viello Aragón), *Juana* en Bergua (Sobrarbe) o *La Juana* (Benás, Ribagorza).

En los topónimos encontrados vuelve a salir la forma aragonesa como en los siguientes: *Chuan Barra* (Chabierrelatre, Alto Galligo), *Rallera de Chan Soldau* (A Espunya, Sobrarbe), *Chanabarca* (Fraxen, Sobrarbe), *Changrana* (Viu de Linars, Sobrarbe), *Pinar de Chan d'Allué* (Serué, Alto Galligo), *Campo Chuan* (Bielsa, Sobrarbe), etc.

3.8. *Chulián*

El origen de este antropónimo es el latín IULIANUS. El antropónimo *Chulián*, con la fonética aragonesa, está presente como nombre de casa en Saúnc (Ribagorza), Buesa (Sobrarbe), Oto (Sobrarbe), Viu (Ribagorza), Pueyo (Ribagorza) y Chistén (Sobrarbe). Podríamos decir que se trata de un semicultismo, pues la yod segunda actúa según correspondería a una voz popular en *Chullán*, nombre de una casa de Ansó (Viello Aragón) y en el topónimo *Campo Chullán* en Broto (Sobrarbe). Con pérdida de la nasal final por influencia del catalán se localiza casa *Chuliá* en Arasán y Chía, ambas poblaciones de la Vall de Benás (Ribagorza). La forma femenina *Chuliana* está en Morillo de Liena (Ribagorza). En toponimia se encuentra el hagiopónimo *Sant Chulián* en Tella (Sobrarbe), Chistau (Sobrarbe) y en Serué (Alto Galligo).

El antropónimo castellano *Julián* lo tenemos como nombre de casa en Morillo de Liena (Ribagorza, compárese con casa *Chuliana* en el mismo pueblo) y un derivado *Juliané* en Chabierrelatre (Alto Galligo). Por su parte, el femenino *Juliana* se encuentra en Ansó (Viello Aragón), Espierba (Sobrarbe) y en Panillo (Ribagorza).

3.9. *Chusé*

Antropónimo proveniente del latín IOSEPHUS, lengua que lo tomó del griego y éste del hebreo. En la obra en aragonés de la abadesa Ana Abarca de Bolea¹⁴ aparece como *Chusepe*. En la actualidad encontramos diversas formas apocopadas y con distintos tratamientos de la consonante final. Así tenemos nombres de casa que han perdido la consonante final como *Chusé* en Sasé (Sobrarbe), Fanlillo (Alto Galligo) y Fonz (Ribagorza); formas compuestas en *Chusé d'Ara* en San Vicente (Alto Galligo), *Monchusé* en el Valle de Chistau (Sobrarbe, a las mujeres de la casa se les llama *monchusepa*, recuperando la *-p-* latente), *Menchusé* en Embún (Viello Aragón) o *Chosé* en Osia (Viello Aragón); *Chusep* en Benás (Ribagorza) o *Chusepón* en Ansó (Viello Aragón). En Espierba (Sobrarbe) probablemente nos encontramos ante una analogía con el diminutivo masculino singular en casa *Chuset*, mientras que en Echo (Viello Aragón) el antropónimo en forma femenina presenta una *-f-*: casa *Chusefa*.

Bajo la forma castellana tenemos algunas casas como *José Pastor* y *José Requinto* en Ansó (Viello Aragón), *Josefina* en Chabierrelatre (Alto Galligo) o *Joseté* en Plasencia (Plana de Uesca).

3.10. *Francho*

De origen germano, es uno de los antropónimos que todavía he podido escuchar en el habla viva. Como oicónimo no es muy abundante, pero se encuentran ejemplos como casa *Francho* en Bielsa (Sobrarbe), Ramastué (Ribagorza), Oto (Sobrarbe), Basarán (Sobrarbe), Otal (Sobrarbe), Capella (Ribagorza), Seira (Ribagorza), Vall de Chistau (Sobrarbe) o Sobás (Alto Galligo); el femenino *Francha* aparece en Semolué (Sobrarbe), Acumuer (Alto Galligo), Echo (Viello Aragón), Sarllé (Ribagorza) y Barbaruens (Ribagorza). Derivados de este antropónimo tenemos *Franché* y *O sastre Franché* en Ansó (Viello Aragón) y *Francheta* en Capella (Ribagorza). Bajo la forma castellana los datos recogidos son *Francisco* en Llire (Ribagorza) y Nerín (Sobrarbe), y *Francisca* en A Espunya (Sobrarbe).

¹⁴ Almudévar *et al.* (1980). La forma *Chusepe* puede verse en las pp. 31 y 31, vv. 41 y 73 del poema "Albada al nacimiento".

3.11. *Guillén*

Antropónimo de origen germánico, ya se documenta abundantemente en aragonés medieval¹⁵. Bajo la forma *Guillén* existe como nombre de casa en Chistén (Sobrarbe), Gabás (Ribagorza) y Espierba (Sobrarbe). Con la consonante nasal *-m* en posición final aparece en Sos (Ribagorza), y su femenino *Guillema* en Seira (Ribagorza). Como topónimo tenemos *Barranco Guillén* en Bielsa (Sobrarbe).

3.12. *Ixacinto / Chacinto*

Antropónimo de origen griego que pasó a las lenguas romances a través del latín. En aragonés, y dentro de los pueblos de los que he conseguido datos, existen dos formas documentadas en la comarca de Sobrarbe. La primera, con fonema prepalatal fricativo sordo, es *Ixacinto*, que se localiza en O Casal y en Escuaín (ambas en Sobrarbe). La forma con el fonema palatal africado sordo *Chacinto* se encuentra en un nombre de casa de Recilla (Sobrarbe), aunque en Bielsa se encuentra en toponimia en la partida *Chacinto*.

Bajo forma castellana existe casa *Jacinto* en Burgasé y Sasé (Sobrarbe), Ansó (Viello Aragón) y Osán (Alto Galligo) y casa *Jacinta* en Capella (Ribagorza).

3.13. *Lorient*

Este antropónimo, derivado del latín LAURENTIU, bajo la forma *Lorient* sólo se documenta en la aldea de Sant Lorient, perteneciente al municipio de O Pueyo d'Araguás. Otras variantes que se encuentran en nombres de casas son *Lorenz* en Echo (Viello Aragón) y Basarán (Sobrarbe), *Llorenz*, igual que la anterior pero con la palatalización característica de Ribagorza y seseo típico del benasqués en Arasán (Ribagorza), *Lorenzo* con conservación de la vocal final y seseo en Benás (Ribagorza) y otras formas que mantienen la *-T* sin sufrir la evolución de yod en *Lorient* (Clamosa, Sobrarbe).

Las formas femeninas de este antropónimo que he recogido son: *Lorenza* en Echo y Ansó (Viello Aragón), *Lorena* en Ansó (Viello Aragón) y *Llorence-ta* en Benás y Castilló (Ribagorza).

¹⁵ Fernández (1995), pp.163 y ss.

En toponimia encontramos, además de la aldea de *Sant Lorient* ya citada, *Sant Loriende*¹⁶ en Cillas y Sasa (Alto Galligo); con la sonorización de la dental sorda tras nasal, como es habitual en la toponimia del aragonés central, *Sant Lorenzo* en Revilla (Sobrarbe) y *Vinya mayor de casa Lorent* en Aquilué (Alto Galligo, donde en la actualidad no existe ninguna casa con esa denominación).

En aragonés medieval he localizado un *Lorent d'Uller*¹⁷.

3.14. *Lucia*

Femenino de Lucio, con el acento en la primera sílaba, que comparte el aragonés con el catalán. Se documenta en casa *Lucia* de Chistén, Fanlo y Oto (Sobrarbe); en casa *Llucia* de Seira (Ribagorza, con la palatalización de *l-* inicial característica ribagorzana); en el macrotopónimo *Santa Lucia* perteneciente a Echo (Viello Aragón) aunque geográficamente se encuentra en el valle de Ansó. En Echo he oído pronunciar esta aldea abandonada como *Santa Lucía*, pero una persona de Biniés —a pocos quilómetros de ese pueblo— me confirmó que él siempre había escuchado pronunciar *Santa Lucia*; además encontramos el topónimo *Campo Lucia* en Buesa (Sobrarbe).

Con la pronunciación castellana se encuentra casa *Lucía* en Ansó (Viello Aragón) y en Bestué (Sobrarbe).

3.15. *Mateu*

De origen hebreo, en aragonés coincide con la forma catalana. De esta forma, entre los nombres de casas que tienen este antropónimo, es más numerosa la forma *Mateu*, que se localiza en Erisué (Ribagorza), Chía (Ribagorza), Otal (Sobrarbe), Aquilué (Alto Galligo), Sant Chuan (Sobrarbe, cuyo derivado es *mategua*) y Plasencia (Plana de Uesca). El femenino *Mateba* aparece como nombre de casa en Acumuer (Alto Galligo). De entre los datos manejados sólo se encuentra casa *Mateo* en Bestué (Sobrarbe). En toponimia aparece *Pardina Mateu* en Latre y Caldearenas (Alto Galligo), *Campo Mateo* en Buesa (Sobrarbe) y un probable femenino de *Mateu* en el topónimo *Mateba* en Bielsa (Sobrarbe).

¹⁶ Vázquez (2002), p. 229 lo hace derivar del genitivo LAURENTII.

¹⁷ Fernández (1995), p. 38.

3.16. *Miguel*

Del hebreo MICHAEL ‘Dios es justo’, ha dejado bastantes derivados en aragonés. El más frecuente es *Miguel*, que aparece en nombres de casas en Ciresa (Viello Aragón), Llire (Ribagorza), Linars de Broto (Sobrarbe) y Morillo de Liena (Ribagorza), y su derivado *Miguela* en Torla (Sobrarbe), Capella (Ribagorza), A Espunya (Sobrarbe), Hespital de Tella (Sobrarbe) y Revilla (Sobrarbe). También son numerosos sus compuestos como *Miguel Chiral* en Castellar (Sobrarbe), *Miguel Campo* en Yebra de Basa (Alto Galligo), *Chan Miguel* y *Pedro Miguel* en Ansó (Viello Aragón), *Miguel Pérez* en Linars de Broto (Sobrarbe), *Miguel Pascual* en Torla (Sobrarbe), *Juan Miguel* y *Miguel d’Ara* en Chabierrelatre (Alto Galligo) o *Pedro Miguel* en Yeba (Sobrarbe). Igualmente abundantes son los nombres de casa con derivados de *Miguel*, que suelen presentar cambio de *-e-* a *-a-* por translación acentual, incluso en el habla viva, como *Migalico* (en A Buerda y Buesa, en Sobrarbe), *Migalón* en Ansó (Viello Aragón) y Chistau (Sobrarbe), *Migalet* en Ciresa (Viello Aragón), Cortillas (Alto Galligo) y en el valle de Chistau (Sobrarbe), *Miguelo* en Revilla y Bestué (Sobrarbe); o pérdida de la consonante fricativa intervocálica en casa *Mialico* de Espierba (Sobrarbe).

Otra forma que encontramos es el mantenimiento de la consonante oclusiva sorda intervocálica, como sería esperable en aragonés, en el antropónimo *Miquel*, que como nombre de casa está presente en Benás (Ribagorza), Panillo (Ribagorza), Viu (Ribagorza) y en Sant Chuan de Plan (Sobrarbe). El femenino *Miguela* se localiza en Ciresa (Viello Aragón), y como formas derivadas tenemos casa *Micalet* en Castilló de Sos (Ribagorza), Sant Martí (Ribagorza) y en Chistén (Sobrarbe). Formando un compuesto está casa *Micansolé* en Benás (Ribagorza).

Otras variantes provenientes del mismo étimo son casa *Micaela* en Ansó (Viello Aragón), Plasencia (Plana de Uesca) y Capella (Ribagorza) y casa *Michelina* en Torla (Sobrarbe).

La única forma que hemos podido encontrar en toponimia —hagiotopónimos aparte— es *Plana Miguele* en Matidero (Sobrarbe), de la que sería deseable comprobar su acentuación, si se trata de /mikéle/ o de /mikelé/.

3.17. *Mitier*

Se encuentra en toponimia mayor como nombre del pueblo sobrarbés Samitier, donde ha presentado una asimilación de las dos consonantes nasales.

Como nombre de casa está casa *Miterio* en Abizanda y A Buerda (Sobrarbe), sin apócope. Con confusión de fonemas bilabiales tenemos casa *Bitier* en Chistén (Sobrarbe) y el femenino *Mitierra* en Ansó¹⁸.

En toponimia, además del macrotopónimo ya citado, aparecen los hagiopónimos *Samitier* en Latre (Alto Galligo) y *Mont Samitier* en Arrés (Viejo Aragón).

3.18. *Olaria*

Es la forma tradicional que encontramos en topónimos mayores como *Santolaria d'Ara* (Sobrarbe), *Santolaria* y *Santolarieta* (Plana de Uesca). Aparece casa *Olaria* en Chiral (Sobrarbe), y como hagiónimo tenemos casa *Santolaria* en Escartín (Sobrarbe), Linars de Broto (Sobrarbe), Berroy (Sobrarbe) y Bierge (Somontano de Balbastro), seguramente procedente del macrotopónimo.

3.19. *Orosia*

Se trata de una santa con una gran tradición y devoción en la montaña altoaragonesa. A la romería, donde se supone que sanaban los endemoniados, a su santuario en Yebra de Basa acudían, mayoritariamente, romeros de Sobrepuerto y de Sarrablo; además es patrona de la ciudad de Chaca (Viejo Aragón). Como nombre de casa está presente en A Buerda (Sobrarbe), Ansó (Viejo Aragón) y Tella (Sobrarbe). Un derivado con el sufijo diminutivo lo tenemos en casa *Orosieta* en Ciresa (Viejo Aragón) y Bestué (Sobrarbe).

Como topónimos encontramos, además del santuario y el monte en el que se encuentra, la *Fuente Santa Orosia* en Viu de Broto (Sobrarbe).

3.20. *Pietro*

Procedente del latín PĔTRU, ha dejado diversos derivados en aragonés que nos muestran diversas soluciones evolutivas. En aragonés medieval tam-

¹⁸ Con la formación del femenino con fonema vibrante múltiple como ocurre, también en Ansó, con *Pierra* < *Piero*.

bién se encuentra bajo diversas formas como *Peyrot*, *Pere*, *Pero* o *Pedro*, siendo las más comunes estas dos últimas¹⁹.

Hagamos un pequeño repaso de cada una de ellas.

Pietro: como tal no existe el antropónimo, pero ha dejado derivados en toponimia mayor como *Sant Pietro* (Sobrarbe) y *Morillo Sant Pietro* (pedanía del anterior) y en microtopónimos como *A Suarde Sant Pietro* en Nerín (Sobrarbe) y *Sampietros* en Bergua (Sobrarbe). Como nombre de casa encontramos casa *Sampietro* en Cájol (Sobrarbe), Escartín y Basarán (ambos en Sobrepuerto, entre Sobrarbe y Alto Galligo). Otras variantes con la consonante interdental sorda conservada son *Petra* en Echo y Ansó (los dos en Viello Aragón), *Petrazo* en Ansó (Viello Aragón), *Petrón* en Morillo de Liena y Seira (Ribagorza; ya aparecía este nombre en un documento de Zaragoza en 1476²⁰) y *Petrot* en Seira (Ribagorza). En toponimia tenemos *Fuent de Petra* en Ansó (Viello Aragón) y numerosos topónimos que plantean la duda si derivan del antropónimo o del latín PĒTRA `piedra', que parece lo más lógico.

Pedro: como nombre de casa existe en Sasé (Sobrarbe), Gabás (Ribagorza), Torla (Sobrarbe), Barbaruens (Ribagorza) y Esterún (Ribagorza). Formando compuestos tenemos *Pedro Latre* Muro de Solana y Yeba (Sobrarbe), *Pedro Escartín* en Escartín (Sobrarbe), *Pedro Allué* en Sant Román de Basa (Alto Galligo), *Pedracort* < *Pedro A Cort* en Cámbol (Sobrarbe), *Pedro Marica* en Echo (Viello Aragón), *Pedro Miguel* en Ansó (Viello Aragón), *Pedro Bergua* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe), *Pedro Juan* en Broto (Sobrarbe), Latre y Chabierlatre (Alto Galligo), *Pedro Orús* en Linars de Broto (Sobrarbe), *Pedrantonyo* en Chuseu (Ribagorza), *Pedro Grasa* en Latre (Alto Galligo), *Pedro Doz* en Capella (Ribagorza), *Pedro Solana* en Padarnín (Ribagorza), *Pedro Nas* en Plan (Sobrarbe), *Tío Pedro Brunet* en Espierba (Sobrarbe), *Pedro Bernat* en Revilla (Sobrarbe) y *Pedrasán* en Abizanda (Sobrarbe).

Formas derivadas de *Pedro* son casa *Pedraz* en Echo (Viello Aragón), casa *Sant Pedro* en Ansó (Viello Aragón), casa *Pedré* en Oto (Sobrarbe) y casa *Pedruala* en Espuëndolas (Viello Aragón). Y en toponimia he encontrado entre otros *Artica Sant Pedro* en Ayerbe de Broto (Sobrarbe).

Per y derivados: también resulta bastante numerosos. En toponimia mayor encontramos *Sant Per* en A Fueva (Sobrarbe) y en la provincia de Teruel *Samper de Calanda*. Como nombre de casa no he encontrado ninguna con este antro-

¹⁹ Fernández (1995), pp. 163 y ss.

²⁰ Fernández (1995), p. 38.

pónimo, pero sí muchos derivados como *Pericón* en Echo (Viello Aragón) y Fonz (Ribagorza), *Pericó* en Echo (Viello Aragón), *Perón* en Benás (Ribagorza), *Peret* en Llire, Foradada de Toscar y Abi (Ribagorza), *Perico* en Grist (Ribagorza), Linars de Broto (Sobrarbe), Torla (Sobrarbe), Chabierrelatre (Alto Galligo) y en Capella (Ribagorza), *Samper* en Linars de Broto y Torla (Sobrarbe), *Periquet* en Torla (Sobrarbe), *Peré* en Chistén (Sobrarbe), *Perequín* en Berroi (Sobrarbe), *Peiré* en Fonz (Ribagorza) o *Piero* en Ansó (Viello Aragón). Formando compuestos tenemos *Perichuán* en Bisagurri y Reperós (Ribagorza), *Perico Aventín* y *Pero Torres* en Capella (Ribagorza). En toponimia tenemos *Iglesia de Sanct Per* (Abizanda, en un documento de 1555, Sobrarbe), *Samper* en Asín de Broto, A Fueva y Escanilla en Sobrarbe, y en Salinas de Chaca (Viello Aragón); *Os Sampers* en Fraxen (Sobrarbe) o *Vall Perica* en Osia (Viello Aragón).

Otras formas de clara influencia francesa son casa *Pierra* en Ansó (Viello Aragón) y Oto (Sobrarbe), *Pierris* en Castilló de Sos (Ribagorza) y *Pierrina* en Torla (Sobrarbe). En toponimia encontramos *Sarrato Pierrot* en Fanlo (Sobrarbe).

3.21. *Veturián*

Nombre derivado del latín VICTORIANU que encontramos todavía, como nombre popular, en el monasterio de *San Veturián*, en las faldas de la Peña Montanyesa. Presenta vacilación en la primera vocal entre *Veturián* y *Viturián*, además de poder encontrar síncopa de la vocal de la sílaba pretónica. Como nombre de casa tenemos *Viturián* en Chere (Sobrarbe), Plasencia (Plana de Uesca), Embún (Viello Aragón), Bielsa (Sobrarbe) y ya se documenta en Abizanda (Sobrarbe) en el año 1555. Con la vocal abierta tenemos casa *La Veturiana* en Espierba (Sobrarbe).

Como topónimos encontramos, además del monasterio de *Sant Veturián* ya nombrado, *Sant Veturián* en Nerín (Sobrarbe) y *Sant Vitrián* en Cámbol (Sobrarbe).

3.22. *Vicent*

Procedente del latín VI(N)CENTIUS, en aragonés medieval encontramos alguna forma como *Viçien Napal*²¹. Según la fonética histórica aragonesa

²¹ Fernández (1995): 132.

es esperable la apócope de *-e* final y pérdida de *-t* en la pronunciación en el grupo *-nt*, que posteriormente aparece latente en los derivados, aunque la mantenemos en la grafía. Se encuentran las siguientes formas:

Vicient en Echo (Viello Aragón), Ansó (Viello Aragón), Bellestar (Ribagorza) y Exea (Ribagorza).

Con diptongo, *Vicient* en A Buerda (Sobrarbe), Aquilué, Chabierrelatre y Estallo (estos tres en el Alto Galligo). Con la pronunciación típica del benasqués en la que no existe el fonema interdental oclusivo sordo /θ/ que se encuentra sustituido por el alveolar fricativo sordo /s/ tenemos casa *Vicient* en Grist (Ribagorza) y el compuesto *Chuan Vicient* en Benás (Ribagorza).

La forma sin apócope, y por lo tanto susceptible de ser castellanismo, *Vicente* se documenta en Burgasé (Sobrarbe), Fanlillo (Alto Galligo), Sarvisé (Sobrarbe), Barbaruens (Ribagorza), Bergua (Sobrarbe) y Bestué (Sobrarbe).

La forma femenina *Vicenta* no es acumulable en exclusiva a ninguna de las dos lenguas por lo que hemos comentado anteriormente de la *-t* latente del grupo *-nt*. Con esa forma la encontramos en Ansó y Echo (ambas poblaciones en el Viello Aragón) y con la fonética local *Vicente* [bi'senta] en Llire (Ribagorza). Una forma sin *-t-* latente en el femenino se encuentra en casa *Viciena* de Sarinyena.

En los topónimos encontramos la forma sin diptongar *Fuente Vicient* en Panticosa (Alto Galligo) y diptongado en *Sant Vicient* (topónimo común en Bierge (Somontano de Balbastro), Cillas (Sobrarbe) y Sarsamarcuello (Plana de Uesca)). En femenino tenemos el topónimo *Sant Vicienda* (entre Bestué y Vallivió, en Sobrarbe) el cual, además del diptongo, presenta la sonorización del fonema dental del grupo interior *-nt-*, bastante habitual en el aragonés de Vallivió. Por último, en toponimia mayor encontramos un pueblo llamado *Vicient* en las Proximidades de Uesca capital, aunque también se encuentran los macrotopónimos *Sant Vicente d'A Buerda* (Sobrarbe) y *Sant Vicente* (Alto Gállego).

3.23. Otros antropónimos

En este apartado citaremos otros antropónimos que he encontrado tanto como nombre de casa o en topónimos. Otros antropónimos aragoneses que aparecen son:

Alifonso: aparece como nombre de casa en Echo (Viello Aragón).

Anchel: es el único caso que conserva la evolución propia de la fonética histórica aragonesa en casa *Ancheleta* de Capella (Ribagorza). Es más habitual encontrarlo con el fonema velar fricativo sordo /x/ como en casa *Ángela* en Chabierrelatre (Alto Galligo), Capella (Ribagorza) y A Espunya (Sobrarbe), o casa *Angelé* de Fonz (Ribagorza).

Chimeno: se documenta en casa *Chimeno* de Torla (Sobrarbe).

Chordán: lo encontramos en el topónimo *Sant Chordán* de Ayerbe de Broto (Sobrarbe) y su femenino en los topónimos *Chordana* en Bolea (Plana de Uesca) y *Fontchurdana* en Ayerbe (Plana de Uesca).

Chuaquín: aparece como nombre de casa en Burgasé (Sobrarbe).

Chusta: se encuentra este antropónimo en nombres de casa en Ceresa y Chistau (Sobrarbe). Su masculino *Chusto* se localiza en Bergua (Sobrarbe).

Clemiende: como nombre de casa aparece en la versión castellana *Clemente* en Nerín (Sobrarbe), *Sant Clemente* en Echo (Viello Aragón) y *Mosén Clemente* en Oto (Sobrarbe); pero responden a la fonética arcaica aragonesa *Clemiende* en Chinuábel y Muro de Solana (Sobrarbe); presenta la misma evolución fonética el hagiopónimo *Sant Clemiende* en Basarán y Ayerbe de Broto (Sobrarbe).

Felicián: con apócope aparece como nombre de casa en Bielsa (Sobrarbe), el femenino coincide con el castellano como en casa *Feliciana* de Ciresa (Viello Aragón).

Fimia: nombre de casa de Ciresa (Viello Aragón), se encuentra el hagiopónimo *Santa Fimia* en Ainielle y Basarán (Alto Galligo)²². Existe una variante *Ufemia* en Capella (Ribagorza).

Inacio: con reducción del grupo consonántico se encuentra en Serué (Alto Galligo), Nerín y A Espunya (Sobrarbe).

Isidor: lo más destacable es la apócope de la vocal fina, la casa con ese nombre se encuentra en Estaroniello (Sobrarbe).

Lixandre: con aféresis, es el nombre de una casa en el valle de Chistau (Sobrarbe).

²² Elcock (1949), p. XX, recogió *Santa Cimia*, pero hay que tener en cuenta que si existen bastantes errores en las zonas que yo conozco, en las que no conozco es posible suponer que también habrá alguno, aunque no sea posible descartar la equivalencia acústica.

Lois: es un antropónimo que hemos podido registrar en el habla viva y que aparece en la documentación medieval aragonesa²³. Como nombre de casa únicamente he localizado casa *Luis* en Torla (Sobrarbe), y con la palatalización inicial característica de Ribagorza en casa *Lluis* de Benás y Erisué (Ribagorza) y casa *Lluisa* en Benás (Ribagorza).

Marzal / Marcial: encontramos diversas variantes, hay que destacar la pronunciación seseante propia del valle de Benás, donde *Sant Marzal* tiene mucho arraigo. La variante *San tMarzal* es el nombre de un caserío en el municipio de Tella-Sin (Sobrarbe), *Marzal* [mar'sal] se encuentra en Benás (Ribagorza); mientras que *Marcial* aparece como nombre de casa en Urmella, Erisué y Chía (Ribagorza), Broto y Sercué (Sobrarbe) y en Fonz (Ribagorza histórica). El diminutivo *Marcialet* está en Benás (Ribagorza).

Milio: nombre de una casa de Castilló (Ribagorza).

Nicolau: se documenta como nombre de casa en Ayerbe de Broto (Sobrarbe). El hagiotopónimo *Sant Nicolau* se localiza en Seira (Ribagorza).

Pelai: antropónimo que encontramos en casa *Pelai* en Linars de Broto y Nerín (Sobrarbe) y en los topónimos *Sant Pelai* de Ceresa (Sobrarbe), Oto (Sobrarbe), Cillas (Alto Galligo), Escartín (Sobrarbe) y Gésera (Alto Galligo) y *Faxa Pelai* en Torla (Sobrarbe).

Rafel: con esta forma se encuentra en Sarllé (Ribagorza), Chistau (Sobrarbe) y el femenino *Rafela* en Capella (Ribagorza).

Ruché: es el nombre de una casa en Plan (Sobrarbe), y en toponimia aparece en *espluca Ruché* en Bielsa (Sobrarbe).

Sabel: Con pérdida de la vocal inicial nos encontramos con casa *Sabel* en Ramastué (Ribagorza), *Sabel Teresa* en Espierba (Sobrarbe) y *Sabelana* (Bestué). Por el contrario, en Nerín y Sercué (Sobrarbe), existe casa *Isabel*.

Salvador: no resultaría en nada especial este antropónimo si no existiesen dos variantes curiosas. La primera es casa *Salvaore* en Chistén (Sobrarbe) que responde a la fonética propia local, con pérdida de la *-d-* intervocálica y *-e* paragógica. La otra variante presenta el fonema interdental fricativo sordo /θ/ en posición inicial y mantenimiento de la consonante dental fricativa sorda en el hagiotopónimo *Zant Zalvator* en Buesa (Sobrarbe). En Abizanda (Sobrar-

²³ Fernández (1995), pp. 163 y ss.

be) aparece en un documento del año 1555 el hagiotopónimo *Sant Çalvador*, donde la grafía ç- debe de representar el fonema /θ/.

Tomeu: nombre de una casa en Chistén (Sobrarbe).

Tresa: antropónimo que puede presentar síncope de la vocal pretónica como en casa *Tresa* de Torla (Sobrarbe) y San Vicente (Alto Galligo) o *Treseta* en Chía (Ribagorza). Por el contrario aparece *Teresa* en Barbaruens y *Sabel Teresa* en Espierba (Sobrarbe).

Úrbez: otro santo con gran devoción por tierras altoaragonesas. Como nombre de casa aparece en *Yeba* (Sobrarbe). Además, tenemos los hagiotopónimos *Sant Úrbez* entre Nerín y Sercué (Sobrarbe) y Nocito (Plana de Uesca). Con mantenimiento y posterior sonorización de -t encontramos *Sandúrbez* en Basarán (Sobrarbe).

3.24. Hagiotopónimos

Ofrezco a continuación una pequeña lista de hagiotopónimos con interés lingüístico y antroponímico encontrados en la bibliografía manejada:

Sant Urbán: en Bentué de Rasal (Plana de Uesca).

Sant Chinés: en Capella (Ribagorza), Aquilué (Alto Galligo) y Sasa de Sobrepuerto (Alto Galligo). Además, existe el topónimo *Chirachinés* en el valle de Chistau (Sobrarbe), con el que a primera vista está relacionado.

Sant Fertús: en Sasa del Abadiado (Plana de Uesca) y como nombre una pardina perteneciente a Boltanya (Sobrarbe).

Santa Cilia de Chaca y *Santa Cilia de Panzano*: se encuentran en toponimia mayor, sin embargo en la oiconimia no aparece, siendo sustituido por el antropónimo castellano *Cecilio* en Ansó (Viello Aragón) y Fonz (Ribagorza), *Cecilia* en Grist (Ribagorza, con el seseo benasqués), *Cecilia* en Torla (Sobrarbe) y casa *Cecilia* en Exea (Ribagorza). Como microtopónimo he documentado *corral de Cecilio* en Estallo (Alto Galligo).

Santa Auchenia: hagiotopónimo de Gésera (Alto Galligo).

Sant Cocobá: del latín CUCUFATU entre Cillas y Cortillas (Alto Galligo).

Sant Ximénez: en Serué (Alto Galligo).

Sant Cristuábals: en Bergua (Sobrarbe).

3.25. *Hagiónimos “extraños”*

Y digo extraños porque o bien no he sabido encontrar un equivalente castellano o, en otros casos, dudo mucho que sean objeto de veneración por parte de la Iglesia católica. He elegido cuatro como muestra, dos sin equivalente castellano conocido como *Sant Belián* (nombre de una pequeña aldea abandonada en Sobrarbe) y *Santa Locaria*, en Latre (Alto Galligo). Los dos de los que dudo que figuren en santoral alguno son *Sant Pelaire* en Tella (Sobrarbe), puesto que *pelaire* se puede traducir como ‘cardador’²⁴ y *Santa Craba* en Abiego (Somontano de Balbastro); conozco a muchos cabreros y entre los numerosos epítetos que les he escuchado dedicar a las *crabas*, les puedo asegurar que no eran sinónimos de *Santa*.

4. Conclusiones

Creo que, después de analizar por encima los antropónimos presentes en los nombres de casa de una cantidad ínfima de los pueblos altoaragoneses, queda patente lo mucho que queda por trabajar, recopilar e investigar en este tema, así como en el toponímico en general. A pesar de la labor de recogida y recuperación de la toponimia tradicional realizada por entidades menores, comarcas y empresas como PRAMES en sus mapas pirenaicos, la toponimia, especialmente la microtoponimia, se pierde. Aunque hay numerosos trabajos realizados, no se ha recogido toda la toponimia existente. Existen demasiadas zonas deshabitadas en el Alto Aragón y demasiados nombres que se están disipando al tiempo que se mueren los últimos que labraron esas tierras, que transitaban por sus caminos hoy enmarañados, que cazaron por esos montes y que vigilaban el ganado por la montaña. Compete a los poderes públicos salvaguardar esa parte tan importante del patrimonio inmaterial.

La toponimia nos muestra soluciones propias que hoy ya se han perdido en el habla viva, nos señalan indicios de cómo pudo ser antiguamente el aragonés hablado en una zona y las variaciones que ha sufrido mediante factores tanto internos como externos a la propia lengua. Por congelar soluciones fonéticas y morfológicas en el tiempo, la toponimia, y más concretamente la oiconimia en el Alto Aragón, nos señala cuál fue la antroponimia propia de una lengua denostada por los poderes públicos (como los párrocos o los secre-

²⁴ Probablemente se tratará de un antiguo *San Pelai* al que por “familiaridad” y jocosidad se le rebautizó con ese nombre.

tarios de ayuntamientos) y que se fue perdiendo con el paso del tiempo, aunque podemos presuponer que fue a lo largo del siglo XX cuando se produjo la masiva pérdida de la antroponimia propia a favor de la oficial castellana.

Lo mismo que ocurrió con los antropónimos está a punto de pasar con la propia lengua. De no tomar medidas urgentes y efectivas de aquí a un tiempo se sabrá, por los libros y la toponimia, que en el Alto Aragón, alguna vez, se habló una pequeña joya románica.

5. Bibliografía

Almudévar *et al.* (1980): Inazio Almudébar *et alia*, *Ana Abarca de Bolea. Obra en aragonés: Albada al nacimiento, Bayle patoril al nacimiento. Romance de la procesión del Corpus*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

Baselga (1999): Carlos Baselga Abril, *La solana. Vida cotidiana en un valle altoaragonés*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses-Centro de Estudios de Sobrarbe-Gobierno de Aragón.

Blas-Romanos (2008): Fernando Blas Gabarda y Fernando Romanos Hernando, *Diccionario aragonés: chistabín-castellano (Bal de Chistau)*, Zaragoza, Gara d'Edicions-Institución "Fernando el Católico".

Eito (2006): Antón Eito Mateo, *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

Elcock (1949): W. D. Elcock, "Toponimia menor en el Altoaragón", *Actas de la Primera reunión de Toponimia Pirenaica*, pp. 77-118, Zaragoza.

Esteban-Puértolas (2004): Victoria Esteban y Rosaio Puértolas, *Toponimia en Caldearenas*, Jaca, Comarca Alto Gállego.

Fernández (1994): José Antonio Fernández Otal, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".

Fuertes-Allué (2006): María Pilar Fuertes Casaus y María Isabel Allué Navarro, *Nombres para un paisaje. Toponimia del Valle de Broto*, Zaragoza, Comarca de Sobrarbe.

González-Navarro (2004): J. A. González Sarasa y J. M. Navarro López, *Toponimia de Ballibasa*, Jaca, Comarca Alto Gállego.

- Gracia (2002): Pilar Gracia Oliván, *Tradición oral en el Valle de Acumuer*, Jaca, Comarca Alto Gállego.
- López-Montaner (2000): José Ignacio López Susín y M^a Dolores Montaner Susín, *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Pujadas-Comas (1994): Juan José Pujadas y Dolores Comas d'Argemir, "Nombres, apodos y nombres de casa", en *Estudios de antropología social en el Pirineo aragonés*, pp. 169-209, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Salvador (1987): Gregorio Salvador, *Lengua española y lenguas de España*, Madrid, Ariel.
- Tornal (1997): Julia Ángeles Tornal, "Los nombres en el habla de Benasque: aproximación a la onomástica y antropología cultural del Alto Aragón", *Actas del I encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*, pp. 335-360, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Selfa (2003): Moisés Selfa Sastre, *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca)*, Lleida, Universitat de lleida-Pagès editors.
- Vázquez (2002): Jesús Vázquez Obrador, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*, Huesca, Comarca Alto Gállego-Instituto de Estudios Altoaragoneses-Asociación Cultural "O Zoque".